

Josef gibt sich zu erkennen

1 וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנֹּצְבִים עָלָיו

Und nicht hat vermocht Josef sich zusammenzunehmen
vor allen Stehenden bei ihm

וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעִלָּי

und rief: Laßt hinausgehen alle Leute von mir.

וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנוּדָע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:

Und nicht ein Mensch ist gestanden bei ihm,
als Josef sich zu erkennen gab seinen Brüdern

2 וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בְּבָכָי

Und er gab hin seine Stimme an das Weinen,

וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בַּיִת פַּרְעֹה:

und die Mizraimiten hörten und das Haus Pharaos hörte

3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הֲעוֹד אָבִי חַי

Und Josef sprach zu seinen Brüdern:

ich bin Josef. Ist noch mein Vater lebendig?

וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לְעַנּוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו:

Und nicht haben vermocht seine Brüder ihm zu antworten,
weil sie fassungslos geworden sind vor seinem Angesicht

4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גִּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגֶשׁוּ

Und Josef sprach zu seinen Brüdern: Kommt doch näher zu mir und sie traten heran

וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֶחְיֶיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִמָּה:

und er sprach: Ich bin Josef, euer Bruder, den ihr verkauft habt nach Mizraim

5 וְעַתָּה אַל־תִּעְצְבוּ וְאֵל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הִנֵּה

Und nun, nicht sollt ihr bekümmert sein,
und nicht sollt ärgerlich sein in euren Augen, weil ihr mich verkauft habt hierher

כִּי לְמַחְזָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם:

denn zur Erhaltung des Lebens hat mich gesandt Elohim vor eurem Angesicht.

6 כִּי־זֶה שְׁנַתִּים הָרָעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

Denn diese zwei Jahre des Hungers mitten im Land

וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֶרֶשׁ וְקָצִיר:

und noch 5 Jahre, daß nichtvorhanden das Pflügen und die Ernte

7 וַיִּשְׁלַחֵנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֲרִית בְּאֶרֶץ
 Und Elohim sandte mich vor eurem Angesicht vor euch, dem Rest im Land
 וְלִהְיוֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:
 und um euch am Leben zu erhalten

8 וְעַתָּה לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי תְּנֶה כִּי הָאֱלֹהִים
 Und jetzt, nicht ihr habt mich gesandt hierher, ja Elohim
 וַיִּשְׂמֵנִי לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֲדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ
 und setzte mich als Vater dem Pharao und zum Herrn
 in bezug auf sein ganzes Haus
 וּמִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:
 und herrsche im ganzen Land Mizraim.

9 מִהָרֹו וַעֲלוּ אֶל-אָבִי, וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף
 Eilt und zieht hinauf zu meinem Vater und sagt ihm:
 So hat gesagt dein Sohn Josef
 שְׂמֵנִי אֱלֹהִים לְאֲדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם
 Gesetzt hat mich Elohim zum Herrn über ganz Mizraim.
 רָדָה אֵלַי אֶל-תַּעֲמֹד:
 Steigt hinab zu mir, nicht sollt bleiben

10 וַיִּשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אֶתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
 Du sollst dich niederlassen im Land Goschen und leben nahe zu mir,
 du und deine Söhne, und die Söhne deiner Söhne
 וּצְאֲנֶיךָ וּבְקָרְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:
 und dein Kleinvieh und deine Rinder, alles, was zu dir gehört

11 וְכִלְפָּלְתִּי אֶתְךָ שָׁם כִּי-עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעַב
 Ich Sorge für dich dort, denn noch sind 5 Jahre Hungersnot
 פֶּן-תִּתְּוֹרֵשׁ אֶתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:
 damit nicht du verarmen wirst, du und dein Haus und alles,
 was zu dir gehört

12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאֹת וְעֵינֵי אָחִי בִּנְיָמִין
 Siehe, eure Augen sind sehend und die Augen meines Bruders Benjamin,
 כִּי-פִי תִמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם:
 daß mein Mund redend zu euch.

13 וְהִגִּדְתֶם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רָאִיתֶם

erzählt meinem Vater all meinen Ruhm in Mizraim.

Und alles, was ihr gesehen habt.

וּמַהֲרֶתֶם וְהוֹרְדֶתֶם אֶת־אָבִי הֵנָּה:

Und eilt,

und steigt hinab mit meinen Vater hierher

14 וַיִּפֹּל עַל־צוּאֲרֵי בְנֵי־מִן־אָחִיו וַיִּבְכֶּה

Und er fiel um den Hals Binjamins, seines Bruders und weinte.

וּבְנֵי־מִן בָּכָה עַל־צוּאֲרָיו:

Und Benjamin hat geweint an seinem Hals

15 וַיִּנָּשֶׁק לְכָל־אָחָיו וַיִּבְכֶּה עֲלֵיהֶם

und er küsste alle seine Brüder und weinte an ihnen.

וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אָחָיו אִתּוֹ:

Danach redeten seine Brüder mit ihm

16 וְהַקֵּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לְאֹמֶר בָּאוּ אָחֵי יוֹסֵף

Und die Nachricht ist gehört worden im Haus Pharao:

Gekommen sind die Brüder Josefs

וַיִּיטֵב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו:

und es war gut in den Augen des Pharao und in den Augen seiner Diener.

17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אָמֵר אֶל־אָחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ

Und der Pharao sprach zu Josef: Sage zu deinen Brüdern: dies tut.

טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בָאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן:

Beladet euer Vieh und alle geht hinein ins Land Kenaan

18 וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי

Und nehmt euren Vater und euer Haus und kommt zu mir.

וְאֶתְּנֶה לָכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ:

Ich will euch geben gutes Land in Mizraim und esst das Beste des Landes

19 וְאַתָּה צִוִּיתָה זֹאת עֲשׂוּ

Und du gib diesen Befehl weiter: *Dies tut:*

קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וּלְנִשְׁיֵיכֶם

Nehmt euch aus dem Land Mizraim Wagen für eure kleinen Kinder und eure Frauen.

וּנְשֵׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבֹאתֶם:

Und holen euren Vater und kommt.

20 וְעֵינֵיכֶם אַל-תִּחַס עַל-כְּלֵיכֶם

Und eure Augen, nicht soll dir leidtun euer Geschirr

כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:

denn gut ist das Land Mizraim für euch

21 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגֻלוֹת עַל-פִּי פַרְעֹה

Und so taten die Söhne Jisraels. Und Josef gab ihnen Wagen aus dem Mund Pharaos

וַיִּתֵּן לָהֶם צֹדָה לְדַרְדָּר:

und gaben ihnen Reiseproviant für den Weg

22 לְכֻלָּם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׂמֹלֹת

und für alle hat er gegeben den Männern gute Festkleidung

וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וַחֲמִשׁ חֲלָפֹת שְׂמֹלֹת:

und für Benjamin hat er gegeben 300 Silberstücke, und 5 Festkleider

23 וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נְשָׂאִים מְטוֹב מִצְרַיִם

und für seinen Vater hat er gesandt wie dies 10 Esel, tragend vom Besten Mizraims

וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נְשָׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לְדַרְדָּר:

und 10 Eselinnen tragend Getreide und Brot und Verpflegung für den Weg

24 וַיִּשְׁלַח אֶת-אָחִיו וַיֵּלְכוּ

Und er ließ gehen seine Brüder und sie gingen

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תִּרְגְּזוּ בְּדַרְדָּר:

und er sprach zu ihnen:

Nicht sollt ihr zanken auf dem Weg

25 וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן

Und sie zogen hinauf von Mizraim und kamen ins Land Kenaan,

אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם:

zu Jaakob ihrem Vater

26 וַיִּגְדְּרוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי

Und teilten ihm mit: Noch ist Josef lebend.

וְכִי-הוּא מֵשֵׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם

Ja, er ist herrschend im ganzen Land Mizraim.

וַיִּפֶּגַע לְבָבוֹ כִּי לֹא-הֶאֱמִין לָהֶם:

Aber kalt war sein Herz, denn nicht hat er ihnen geglaubt

27 וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם

Und sie sagten zu ihm alle Worte Josefs, die er gesagt hat zu ihnen

וַיֵּרֶא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשִׂאת אֹתוֹ

Und er sah die Wagen, die gesandt hat Josef zu ihm

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם:

und lebendig geworden ist der Geist Jaakobs, ihres Vaters

28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חַי

Und Jisrael sprach: mächtig noch ist Josef, mein Sohn, lebend

אֶלְכָּה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטָרֵם אָמוֹת:

Ich will ziehen und ihn sehen, bevor ich sterben werde